

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1988-1989

13 JANVIER 1989

PROJET DE LOI

portant approbation du Protocole additionnel et de l'échange de lettres signés à Washington le 31 décembre 1987, modifiant et complétant la Convention entre le Royaume de Belgique et les Etats-Unis d'Amérique pour éviter la double imposition et empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Bruxelles le 9 juillet 1970

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement soumet aujourd'hui à votre approbation le Protocole additionnel, signé à Washington le 31 décembre 1987, modifiant et complétant la Convention conclue le 9 juillet 1970 entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique pour éviter la double imposition et empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.

La nécessité de remplacer la Convention de 1970 par un instrument plus moderne répondant adéquatement aux besoins économiques de notre pays a été constatée il y a un certain temps déjà. En effet, la Convention de 1970 a été conclue à une époque où le total de l'impôt belge des sociétés (35 pour cent) et du précompte mobilier (perçu au taux conventionnel de 15 pour cent) était inférieur à l'impôt des sociétés perçu aux Etats-Unis (48 pour cent). Dans ces

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1988-1989

13 JANUARI 1989

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het aanvullend protocol en van de wisseling van brieven ondertekend te Washington op 31 december 1987, tot wijziging en aanvulling van de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika tot het vermijden van dubbele belasting en van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Brussel op 9 juli 1970

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering onderwerpt heden aan uw goedkeuring het aanvullend Protocol, ondertekend te Washington op 31 december 1987, tot wijziging en aanvulling van de Overeenkomst die op 9 juli 1970 tussen België en de Verenigde Staten van Amerika werd gesloten met het oog op het vermijden van dubbele belasting en van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen.

Reeds geruime tijd was gebleken dat de overeenkomst van 1970 nodig diende te worden vervangen door een akte die op passende wijze aan de huidige economische behoeften van ons land tegemoet zou komen. De overeenkomst van 1970 werd immers gesloten op een tijdstip dat het totaal van de Belgische vennootschapsbelasting (35 %) en van de roerende voorheffing (die tegen het verdragstarief van 15 % werd geheven) lager was dan de vennootschapsbe-

conditions, les sociétés mères américaines ne subissaient pas de double imposition sur les dividendes payés par leurs filiales belges puisque l'impôt perçu en Belgique (impôt des sociétés : 35 + précompte mobilier : 15 pour cent de 65 = 44,75) pouvait être imputé totalement sur l'impôt dû aux Etats-Unis en raison de ces mêmes dividendes.

Par la suite toutefois, l'augmentation par palier de l'impôt belge des sociétés a progressivement modifié la situation en faisant apparaître une double imposition des dividendes belges versés aux sociétés-mères américaines. La situation s'est enfin brutalement aggravée à cet égard depuis la récente réforme fiscale américaine qui a abaissé l'impôt des sociétés de 46 à 34 pour cent. Depuis lors, le total des impôts belges frappant les dividendes payés par les filiales belges (43 + 15 pour cent de 57 = 51,55) est largement supérieur à l'impôt dû par les sociétés-mères américaines sur ces mêmes dividendes (34 pour cent), ce qui a détérioré fortement le climat fiscal pour les investissements américains en Belgique.

Cela explique pourquoi, malgré les efforts déployés par ailleurs pour améliorer son climat économique, la Belgique a vu sa part dans les investissements américains en Europe tomber de 7 à 5 pour cent entre 1980 et 1986. Il était donc indispensable que des mesures soient prises rapidement pour renverser cette tendance. Mais les circonstances ne semblaient pas permettre de conclure et de mettre en vigueur à bref délai une nouvelle Convention de double imposition avec les Etats-Unis.

Le Protocole, signé à Washington le 31 décembre 1987, que le Gouvernement vous propose aujourd'hui d'approuver, a dès lors paru l'instrument adéquat pour prendre les mesures les plus urgentes en modifiant les seules dispositions de la Convention de 1970 qui présentent un intérêt immédiat pour les deux pays.

A cette fin, il a été convenu d'un commun accord que les dispositions du Protocole seraient applicables à partir du 1^{er} janvier 1988. Une solution étant ainsi apportée aux problèmes les plus importants, les deux Etats disposeront du temps nécessaire pour mettre au point une nouvelle Convention générale mieux adaptée aux conceptions et aux besoins actuels.

On trouvera ci-après un exposé des modifications que le Protocole additionnel apporte à la Convention actuelle.

Article 1^{er}

Cet article insère dans la Convention du 9 juillet 1970 un nouvel article 10 qui, en son paragraphe 2,

lastant die in de Verenigde Staten werd geheven (48 %). In die omstandigheden werden de Amerikaanse moedervenootschappen niet getroffen door een dubbele belasting op de dividendendie door hun Belgische dochtermaatschappijen werden betaald aangezien de in België geheven belasting (venootschapsbelasting : 35 + roerende voorheffing : 15 % van 65 = 44,75) volledig in mindering kon worden gebracht van de belasting die in de Verenigde Staten over diezelfde dividendend verschuldigd was.

Later werd de situatie evenwel geleidelijk aan gewijzigd door de trapsgewijze verhoging van de Belgische vennootschapsbelasting en ontstond er een dubbele belasting van Belgische dividendend die aan Amerikaanse moedervenootschappen werden uitgekeerd. Tenslotte is de toestand in dit opzicht plots nog ongunstiger geworden sedert de recente Amerikaanse belastinghervorming die de vennootschapsbelasting heeft verlaagd van 46 naar 34 %. Sindsdien is het totaal van de Belgische belasting op dividendend die door Belgische dochtermaatschappijen worden betaald (43 + 15 % van 57 = 51,55) aanzienlijk hoger dan de belasting die door de Amerikaanse moedervenootschappen verschuldigd is op diezelfde dividendend (34 %), waardoor het fiscaal klimaat voor Amerikaanse investeringen in België erg is geschaad.

Dat verklaart waarom het deel van België in de Amerikaanse investeringen in Europa, ondanks de inspanningen die werden geleverd om het economische klimaat alhier te verbeteren, tussen 1980 en 1986 van 7 naar 5 % is gedaald. Het was dus dringend nodig maatregelen te nemen om die tendens om te buigen. Maar de omstandigheden leken niet gunstig om op korte termijn een nieuw dubbelbelastingverdrag met de Verenigde Staten te sluiten en in werking te doen treden.

Het Protocol, ondertekend te Washington op 31 december 1987, dat de Regering heden aan uw goedkeuring onderwerpt leek derhalve het geschikte middel om op de kortste tijd alleen die bepalingen van de overeenkomst van 1970 te wijzigen die voor beide landen een onmiddellijk belang bieden.

Te dien einde werd onderling overeengekomen dat de bepalingen van het Protocol van 1 januari 1988 van toepassing zouden zijn. Terwijl aldus de belangrijkste problemen een oplossing krijgen, beschikken beide Staten over de nodige tijd om de besprekingen aangaande een nieuwe algemene overeenkomst die beter op de huidige opvattingen en behoeften is afgestemd, af te ronden.

Hierna volgt een uiteenzetting van de wijzigingen die het aanvullend Protocol in de huidige overeenkomst brengt.

Artikel 1

Dit artikel voegt in de Overeenkomst van 9 juli 1970 een nieuw artikel 10 in waarvan paragraaf 2 het

fixe le taux de l'impôt pouvant être perçu sur les dividendes dans l'Etat de la source :

— à 5 pour cent du montant brut des dividendes lorsque ceux-ci sont afférents à des participations d'au moins 10 pour cent dans le capital de la société qui paie les dividendes;

— à 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Ce régime est conforme à celui qui est prôné par le modèle de Convention de l'OCDE et il est pratiqué par la plupart des pays industrialisés. Il aura pour effet d'alléger sensiblement la charge fiscale globale pesant sur les dividendes distribués par les filiales belges de sociétés américaines. Cette charge se chiffre actuellement à 51,55 (impôt des sociétés : 43, et précompte mobilier de 15 pour cent sur 100 - 43) et passera donc à 45,85 (43 + 5 pour cent de 100 - 43), ce qui devrait favoriser la reprise des investissements américains en Belgique. En sens inverse, ce régime est également favorable aux sociétés belges qui reçoivent des dividendes de leurs filiales situées aux Etats-Unis.

Pour le surplus, le nouvel article 10 ne s'écarte guère des dispositions similaires contenues dans les conventions de double imposition conclues par la Belgique au cours des dernières années.

Il convient cependant de noter que l'article 10 contient en son paragraphe 6 une disposition qui confirme explicitement le droit de la Belgique d'appliquer l'article 192 du Code des impôts sur les revenus; dès lors, le précompte mobilier afférent aux dividendes de participations permanentes détenues par l'établissement stable situé en Belgique d'une société résidente des Etats-Unis n'est pas imputé sur l'impôt définitif dû par cette société. Dans ces conditions, lesdits dividendes subissent en fait une imposition distincte d'un taux de 15 pour cent (taux de précompte mobilier non imputé).

Art. 2

Cet article tend simplement à adapter une référence au nouvel article 10.

Art. 3

Cet article insère dans la Convention de 1970 un nouvel article 12A qui tend à limiter l'octroi des avantages conventionnels en ce qui concerne les dividendes, les intérêts et les redevances.

La délégation des Etats-Unis a beaucoup insisté pour qu'une telle disposition soit reprise dans le Protocole, soulignant l'importance que le Congrès américain attache à voir figurer une disposition de l'espèce dans les Conventions de double imposition

tarief van de belasting die in de bronstaat op dividenden mag worden geheven, bepaalt :

— op 5 % van het brutobedrag van dividenden die worden betaald ter zake van deelnemingen van ten minste 10 % in het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt,

— op 15 % van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

Deze regeling stemt overeen met wat door het Modelverdrag van de OESO wordt voorgeschreven en wordt door de meeste industriële landen toegepast. Zij zal de totale belastingdruk op de dividenden die door Belgische dochtervennootschappen van Amerikaanse vennootschappen worden uitgekeerd, aanzienlijk verlichten. Die belastingdruk bedraagt momenteel 51,55 (vennootschapsbelasting : 43, en roerende voorheffing van 15 % op 100 - 43), en zal dus tot 45,85 dalen (43 + 5 % van 100 - 43), waardoor het herstel van de Amerikaanse investeringen in België zou moeten worden in de hand gewerkt. In het spiegelbeeld is die regeling ook gunstig voor Belgische vennootschappen die dividend ontvangen van hun in de Verenigde Staten gevestigde dochtervennootschappen.

Voor het overige wijkt het nieuwe artikel 10 nauwelijks af van de gelijkaardige bepalingen die zijn opgenomen in de dubbelbelastingverdragen die België tijdens de laatste jaren heeft gesloten.

Op te merken valt evenwel dat artikel 10 in zijn paragraaf 6 een bepaling bevat die uitdrukkelijk het recht van België bevestigt artikel 192 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen toe te passen zodat de roerende voorheffing op dividend van vast deelnemingen aangehouden door een in België gevestigde vaste inrichting van een vennootschap, die inwoner is van de Verenigde Staten, niet met de door die vennootschap definitief verschuldigde belasting wordt verrekend. In die voorwaarden ondergaan die dividend in feite een afzonderlijke belastingheffing van 25 % (tarief van de niet verrekende roerende voorheffing).

Art. 2

Dit artikel strekt er enkel toe om een referentie aan te passen in het nieuwe artikel 10.

Art. 3

Dit artikel voegt in de Overeenkomst van 1970 een nieuw artikel 12A in dat erop gericht is de toekenning van voordelen ingevolge de overeenkomst met betrekking tot dividend, interest en royalty's te beperken.

De delegatie van de Verenigde Staten heeft er sterk op aangedrongen een dergelijke bepaling in het Protocol op te nemen, daarbij wijzend op het grote belang dat het Amerikaanse Congres hecht aan een bepaling van die aard in de dubbelbelastingverdragen die aan

soumises à son approbation. Quoi qu'il en soit, le nouvel article 12A procède du souci légitime d'empêcher que les avantages découlant des réductions ou exonérations conventionnelles de l'impôt perçu à la source sur les dividendes, les intérêts ou les redevances ne soient accordés à des personnes qui, en réalité, n'y ont pas droit mais qui usent d'artifices afin de satisfaire en apparence aux dispositions conventionnelles. Il tend donc à éviter que des résidents d'Etats tiers puissent bénéficier improprement des avantages conventionnels en constituant à cette fin des sociétés artificielles dans l'un des Etats contractants.

Le nouvel article 12A ne s'applique qu'aux sociétés et autres personnes morales qui sont des résidents d'un Etat contractant et qui reçoivent des dividendes, des intérêts ou des redevances de sources situées dans l'autre Etat contractant.

Concrètement, le dégrèvement d'impôt sera accordé dans l'Etat de la source chaque fois que le bénéficiaire des dividendes, des intérêts ou des redevances se trouve dans l'une des situations suivantes :

a) le bénéficiaire est une société ou une autre personne morale qui satisfait à des conditions touchant à la fois à son capital et à ses dépenses :

— d'une part, le capital ou les autres droits (par exemple, les droits aux revenus d'un trust) dans cette société ou autre personne morale doivent être détenus majoritairement par des personnes physiques résidentes de la Belgique ou des Etats-Unis, par un des Etats contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou par des citoyens américains, et

— d'autre part, le revenu brut de la société ou autre personne morale ne peut pas être affecté, à concurrence de plus de la moitié de son montant, à des paiements, sous forme d'intérêts ou de redevances, à des résidents d'Etats tiers. Sur pied de cette disposition, une société qui distribuerait plus de la moitié de ses revenus bruts, sous la forme d'intérêts ou de redevances, à des résidents d'Etats tiers autres que des citoyens américains, ne pourrait donc pas bénéficier des taux réduits, sauf si elle se trouve dans l'une des situations décrites ci-après sub b) ou c);

b) le bénéficiaire est une société ou autre personne morale qui exerce des activités industrielles ou commerciales autres que l'investissement ou la gestion d'investissements effectués dans l'Etat d'où proviennent les dividendes, les intérêts ou les redevances. Sur pied de cette disposition, une société belge qui a pour seule activité la gestion d'investissements aux Etats-Unis se verra refuser dans ce dernier pays l'avantage des taux d'impôt réduits sur les dividendes, les intérêts ou les redevances de sources situées aux Etats-Unis, sauf si :

zijn goedkeuring zijn onderworpen. Wat ook van zij, het nieuwe artikel 12A is een uiting van de rechtmatige bekommernis om te voorkomen dat de voordelen die voortvloeien uit de verminderingen of de vrijstellingen ingevolge de overeenkomst van bij de bron geheven belasting op dividenden, interest of royalty's, zouden worden verleend aan personen die er in werkelijkheid geen recht op hebben, maar kunstgrepen aanwenden om ogenschijnlijk aan de bepalingen van de overeenkomst te voldoen. Het strekt er dus toe te vermijden dat inwoners van derde Staten ten onrechte de voordelen van de overeenkomst zouden genieten door met dat doel in één der overeenkomstsluitende Staten kunstmatige vennootschappen op te richten.

Het nieuwe artikel 12A is slechts van toepassing op vennootschappen en andere rechtspersonen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat en die dividend, interest of royalty's behalen uit bronnen die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen.

Concreet wordt de vermindering of de vrijstelling van belasting verleend in de bronstaat telkens wanneer de verkrijger van de dividend, de interest of de royalty's zich in één der volgende toestanden bevindt :

a) de verkrijger is een vennootschap of een andere rechtspersoon die voldoet aan de voorwaarden die zowel betrekking hebben op zijn kapitaal als op zijn uitgaven :

— enerzijds moet de meerderheid van het kapitaal of van de andere rechten (bijvoorbeeld, de rechten op inkomsten van een trust) in die vennootschap of andere rechtspersoon in het bezit zijn van natuurlijke personen die inwoner zijn van België of van de Verenigde Staten, of in het bezit zijn van één van de Staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen ervan of van Amerikaanse staatsburgers en,

— anderzijds mag het bruto-inkomen van de vennootschap of de andere rechtspersoon niet voor meer dan de helft worden aangewend voor betalingen in de vorm van interest of royalty's aan inwoners van derde Staten. Op basis van deze bepaling zou een vennootschap die meer dan de helft van haar bruto-inkomen in de vorm van interest of royalty's zou uitkeren aan inwoners van derde Staten die geen Amerikaanse staatsburgers zijn dus geen aanspraak hebben op de verminderde tarieven, behalve indien zij zich in één der in sub b) of c) hierna omschreven toestanden bevindt;

b) de verkrijger is een vennootschap of een andere rechtspersoon die een nijverheids- of handelsbedrijf uitoefent, daaronder niet begrepen investeringen of het beheer van investeringen in de Staat waaruit de dividend, de interest of de royalty's afkomstig zijn. Op basis van deze bepaling zal een Belgische vennootschap waarvan de enige werkzaamheid erin bestaat investeringen in de Verenigde Staten te beheren, in dat land het voordeel worden onteigend van de vermindering van de tarieven van de belasting op dividend, interest of royalty's uit in de Verenigde Staten gelegen bronnen, behalve indien :

— les actions de cette société belge font l'objet de transactions substantielles et régulières dans une des bourses belges officielles (situation décrite sub c), ci-après), ou si,

— contrôlée majoritairement par des personnes physiques résidentes de la Belgique ou des Etats-Unis ou par des citoyens américains, elle n'affecte pas la plus grande partie de son revenu brut au paiement d'intérêts ou de redevances à des résidents d'Etats tiers (situation décrite sub a), ci-avant);

c) le bénéficiaire est une société ou une autre personne morale dont les parts, ou celles de son actionnaire majoritaire, sont cotées dans une bourse de valeurs reconnue et y font l'objet de transactions substantielles et régulières.

Pour le surplus, les paragraphes 2 et 3 de l'article 12A définissent les notions de « revenu brut » et de « bourse de valeurs reconnue » auxquelles le paragraphe 1, b) et c) se réfère.

Enfin, l'expression anglaise « beneficial interest » figurant à l'article 12A, § 1, a), i), a été traduite en français par « intérêts » et en néerlandais par « belangen ». Pour éviter qu'une interprétation différente puisse être donnée à ces termes, il a été précisé dans un échange de notes diplomatiques, également soumises à votre approbation, que la portée des termes français et néerlandais est identique à celle de l'expression anglaise. Celle-ci couvre notamment les droits aux revenus d'un trust ainsi que d'autres droits économiques.

Art. 4

Cet article fixe la date d'entrée en vigueur du Protocole. Il stipule en outre que, lorsqu'il sera en vigueur, le Protocole s'appliquera aux dividendes, intérêts et redevances attribués ou payés à partir du 1^{er} janvier 1988.

Cette date de prise d'effets du Protocole a été choisie d'un commun accord dans le but de rétablir le plus rapidement possible la compétitivité de la Belgique à l'égard des investissements américains, en attendant l'aboutissement des pourparlers engagés en vue de mettre au point la future Convention générale préventive de la double imposition.

Art. 5

Cet article prévoit que le Protocole restera en vigueur aussi longtemps que la Convention du 9 juillet 1970 produit ses effets. Une disposition expresse permet toutefois la dénonciation séparée du Protocole après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Dans une

— de aandelen van die Belgische vennootschap in belangrijke mate en geregeld worden verhandeld op één der officiële Belgische beurzen (situatie in sub c) hierna omschreven) of,

— die vennootschap, zelfs wanneer een meerderheidsparticipatie in handen is van natuurlijke personen die inwoner zijn van België of van de Verenigde Staten dan wel Amerikaanse staatsburgers zijn, niet het grootste deel van haar bruto-inkomen aanwendt voor het betalen van interest of royalty's aan inwoners van derde Staten (situatie in sub a) hiervoor omschreven);

c) de verkrijger is een vennootschap of een andere rechtspersoon waarvan de delen, of die van haar meerderheidsaandeelhouder, genoteerd zijn op een erkende effectenbeurs en er in belangrijke mate en geregeld worden verhandeld.

Voor het overige geven de paragrafen 2 en 3 van het artikel 12A de omschrijving van de begrippen « bruto-inkomen » en « erkende effectenbeurs » waarop paragraaf 1, b) en c) betrekking heeft.

Ten slotte werd de Engelse term « beneficial interest » die voorkomt in artikel 12A, § 1, a), i), in het Frans vertaald als « intérêts » en in het Nederlands als « belangen ». Om te vermijden dat een verschillende interpretatie aan die begrippen zou worden gegeven werd bij diplomatieke notawisseling, die eveneens aan uw goedkeuring wordt onderworpen, verduidelijkt dat de draagwijdte van de Franse en Nederlandse termen volkomen gelijk is aan die van de Engelse uitdrukking. Die laatste dekt inzonderheid de rechten op inkomsten van een trust en andere economische rechten.

Art. 4

Dit artikel bepaalt de datum van de inwerkingtreding van het Protocol. Het bepaalt bovendien dat het Protocol, wanneer het van kracht zal zijn, van toepassing zal zijn op dividend, interest en royalty's toegekend of betaald op of na 1 januari 1988.

De datum waarop het Protocol uitwerking heeft werd in onderling overleg vastgesteld met het doel zo spoedig mogelijk het concurrentievermogen van België ten opzichte van Amerikaanse investeringen te herstellen in afwachting dat de onderhandelingen aangaande het nieuwe algemene dubbelbelastingverdrag kunnen worden afgerond.

Art. 5

Dit artikel bepaalt dat het Protocol van kracht zal blijven zolang de Overeenkomst van 9 juli 1970 uitwerking heeft. Uitdrukkelijk is evenwel vermeld dat het Protocol afzonderlijk kan worden opgezegd na het verstrijken van een termijn van vijf jaren te rekenen vanaf de dag waarop het in werking treedt. In

telle éventualité, la Convention du 9 juillet 1970 reprendrait son aspect initial.

*
* *

Le Gouvernement estime que le Protocole additionnel apporte des solutions plus adéquates aux problèmes de double imposition et que les modifications qu'il apporte à la Convention belgo-américaine du 9 juillet 1970 sont globalement favorables aux entreprises belges.

C'est pourquoi, il vous propose d'approuver rapidement le Protocole afin qu'il puisse entrer en vigueur dans le plus bref délai possible.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS

Le Ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT

Le Ministre du Commerce extérieur,

R. URBAIN

zulk geval zou de overeenkomst van 9 juli 1970 opnieuw in haar oorspronkelijke vorm van toepassing zijn.

*
* *

De Regering is van oordeel dat het aanvullend Protocol een geschikte oplossing brengt voor de problemen van dubbele belasting en dat de wijzigingen die het aan de Belgisch-Amerikaanse overeenkomst van 9 juli 1970 brengt in hun geheel voordelig zijn voor de Belgische ondernemingen.

Zij stelt u dan ook voor het Protocol spoedig goed te keuren opdat het binnen de kortst mogelijke tijd in werking kan treden.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS

De Minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT

De Minister van Buitenlandse Handel,

R. URBAIN

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 27 septembre 1988, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du Protocole additionnel et de l'échange de lettres signés à Washington le 31 décembre 1987, modifiant et complétant la Convention entre le Royaume de Belgique et les Etats-Unis d'Amérique pour éviter la double imposition et empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Bruxelles le 9 juillet 1970 », a donné le 25 octobre 1988 l'avis suivant :

Dans le bref délai qui lui est imparti, le Conseil d'Etat doit se limiter à formuler les observations qui suivent. De plus, le présent avis est donné sous réserve de ce que l'auditeur rapporteur n'a pas pu joindre le fonctionnaire délégué et sous réserve de ce que la version anglaise de la convention n'a pas été jointe au dossier soumis à la section de législation.

EXAMEN DU TEXTE DE LA CONVENTION SOUmise A RATIFICATION

Article 1^{er} de la convention

Une première question se pose à propos de l'article 1^{er} qui remplace l'article 10 de la convention existante par un texte nouveau dont le § 6 est rédigé comme suit :

« Pour l'application du § 4 et nonobstant toute autre disposition de la Convention, les dividendes payés par une société qui est un résident de la Belgique et afférents à une participation qui fait partie de l'actif d'un établissement stable situé en Belgique, sont imposables distinctement, conformément à la législation belge ».

Les mots « conformément à la législation belge » semblent inadéquats. En effet, selon le Code des impôts sur les revenus, sont imposables distinctement les revenus provenant d'une activité occasionnelle différente de l'activité professionnelle du contribuable. Les revenus visés par le nouvel article 10, § 6, ne semblent pas répondre à cette définition.

Il convient, dès lors, de donner dans l'exposé des motifs les explications nécessaires à la compréhension de ce texte.

Article 3 de la convention

L'article 3 de la convention, qui insère un nouvel article 12A § 1^{er}, dans la convention du 9 juillet 1970, soulève une autre question.

Suivant l'article 12A § 1^{er}, précité :

« Une personne (...) qui est un résident d'un Etat contractant et qui tire des dividendes, des intérêts ou des redevances de l'autre Etat contractant n'a pas droit à un

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 27 september 1988 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet houdende goedkeuring van het aanvullend protocol en van de wisseling van brieven ondertekend te Brussel op 31 december 1987, tot wijziging en aanvulling van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika tot het vermijden van dubbele belasting en van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Brussel op 9 juli 1970, heeft op 25 oktober 1988 het volgende advies gegeven :

Binnen de korte termijn die hem is toegemeten, moet de Raad van State zich bepalen tot het maken van de volgende opmerkingen. Bovendien wordt dit advies gegeven onder tweeërlei voorbehoud : de auditeur-verslaggever heeft namelijk de gemachtigde ambtenaar niet kunnen bereiken en voorts is de Engelse versie van de overeenkomst niet gevoegd bij het dossier dat aan de afdeling wetgeving is voorgelegd.

ONDERZOEK VAN DE TEKST VAN DE TER BEKRACHTIGING VOORGELEGDE OVEREENKOMST

Artikel 1 van de overeenkomst

Een eerste vraag rijst in verband met artikel 1, dat artikel 10 van de bestaande overeenkomst vervangt door een nieuwe tekst waarvan § 6 luidt als volgt :

« Voor de toepassing van § 4 en niettegenstaande elke andere bepaling van de Overeenkomst mogen dividenden betaald door een vennootschap die een inwoner is van België uit hoofde van een aandelenbezit dat deel uitmaakt van de activa van een vaste inrichting die in België is gevestigd, afzonderlijk worden belast in overeenstemming met de Belgische wetgeving ».

De woorden « in overeenstemming met de Belgische wetgeving » lijken niet deugdelijk. Volgens het Wetboek van de inkomstenbelastingen worden immers afzonderlijk belast de inkomsten uit een occasioneel uitgeoefende werkzaamheid die verschilt van de beroepswerkzaamheid van de belastingplichtige. De in het nieuwe artikel 10, § 6, bedoelde inkomsten lijken aan deze definitie niet te beantwoorden.

In de memorie van toelichting behoort derhalve de nodige uitleg te worden verstrekt om deze tekst bevattelijk te maken.

Artikel 3 van de Overeenkomst

Bij artikel 3 van de overeenkomst, waarbij in de Overeenkomst van 9 juli 1970 een nieuw artikel 12A, § 1, wordt ingevoegd, rijst een ander probleem.

Het genoemde artikel 12A, § 1, luidt als volgt :

« Een persoon (...) die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat en dividenden, interest of royalty's uit die (lees « de ») andere overeenkomstsluitende Staat ontvangt

dégreèvement d'impôt dans cet autre Etat contractant en vertu des articles 10 (...), 11 (...) ou 12 (...) à moins que :

- a) les deux conditions suivantes ne soient remplies :
 - i) plus de 50 % des intérêts dans cette personne (...) sont, ..., la propriété d'une ou plusieurs personnes physiques qui sont des résidents d'un des Etats contractants, d'un des Etats contractants ou d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou de citoyens des Etats-Unis; ... ».

Les mots « d'un des Etats contractants se retrouvent deux fois dans le texte ci-dessus cité. La seconde mention pourrait sembler superflue, mais elle ne l'est pas si on la considère comme un complément déterminatif des mots « la propriété » et non des mots « des résidents ».

Conformément au contexte de cet article et notamment aux termes utilisés dans le texte néerlandais de l'alinéa ii), le texte devrait se lire de la manière suivante :

« sont, ..., la propriété d'une ou plusieurs personnes physiques qui sont des résidents d'un des Etats contractants, la propriété d'un des Etats contractants ou d'une des subdivisions politiques ou collectivités locales, ou la propriété de citoyens des Etats-Unis; ... ».

Il convient de préciser dans l'exposé des motifs si l'interprétation proposée est conforme à ce qu'ont voulu les Parties contractantes.

La chambre était composée de
MM. :

J.-J. STRYCKMANS, président de chambre;

J.-C. GEUS,
M. HANOTIAU, conseillers d'Etat;

Mme :

J. GIELISSEN, greffier assumé.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. A. MERCENIER, premier auditeur.

Le Greffier,

J. GIELISSEN.

Le Président,

J.-J. STRYCKMANS.

is in die andere overeenkomstsluitende Staat niet gerechtigd tot de in de artikelen 10 (...), 11 (...) of 12 (...) bepaalde vermindering of vrijstelling van belasting behalve indien :

- a) aan beide volgende voorwaarden is voldaan :
 - i) meer dan 50 % van de belangen in die persoon (...) is, ..., eigendom van één of meer natuurlijke personen die inwoner zijn van één van de overeenkomstsluitende Staten, van één van de overeenkomstsluitende Staten, of van één van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan, of van staatsburgers van de Verenigde Staten; ... ».

De woorden « van één van de overeenkomstsluitende Staten » staan tweemaal achter elkaar in de hierboven aangehaalde tekst. De tweede vermelding zou overbodig kunnen lijken, maar dat is ze niet als men ervan uitgaat dat ze terugslaat op het worde « eigendom » en niet op het woord « inwoner ».

Volgens de context van dit artikel en inzonderheid overeenkomstig de termen die gebruikt zijn in de Nederlandse tekst van lid ii), zou de tekst als volgt moeten worden gelezen :

« ... is, ..., eigendom van één of meer natuurlijke personen die inwoner zijn van één van de overeenkomstsluitende Staten, eigendom van één van de overeenkomstsluitende Staten of van één van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan, of eigendom van staatsburgers van de Verenigde Staten; ... ».

In de memorie van toelichting moet worden aangegeven of de voorgestelde interpretatie strookt met hetgeen de overeenkomstsluitende partijen hebben gewild.

De kamer was samengesteld uit
de HH. :

J.-J. STRYCKMANS, kamervoorzitter;

J.-C. GEUS,
M. HANOTIAU, staatsraden;

Mevr. :

J. GIELISSEN, toegevoegd griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. A. MERCENIER, eerste auditeur.

De Griffier,

J. GIELISSEN.

De Voorzitter,

J.-J. STRYCKMANS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Relations extérieures, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

Le Protocole additionnel et l'échange de lettres, signés à Washington le 31 décembre 1987, modifiant et complétant la Convention entre le Royaume de Belgique et les Etats-Unis d'Amérique pour éviter la double imposition et empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Bruxelles le 9 juillet 1970 sortiront leur plein et entier pouvoir.

Donné à Bruxelles, le 22 décembre 1988.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS

Le Ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT

Le Ministre du Commerce extérieur,

R. URBAIN

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

Het Aanvullende Protocol en de wisseling van brieven, ondertekend te Washington op 31 december 1987, tot wijziging en aanvulling van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika tot het vermijden van dubbele belasting en van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen ondertekend te Brussel 9 juli 1970 zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 22 december 1988.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS

De Minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT

De Minister van Buitenlandse Handel,

R. URBAIN

PROTOCOLE ADDITIONNEL MODIFIANT
ET COMPLETANT LA CONVENTION ENTRE LE
ROYAUME DE BELGIQUE ET LES ETATS-UNIS
D'AMERIQUE POUR EVITER LA DOUBLE
IMPOSITION ET EMPECHER L'EVASION FISCALE
EN MATIERE D'IMPOTS SUR LE REVENU, SIGNEE A
BRUXELLES LE 9 JUILLET 1970

Le Gouvernement du Royaume de Belgique
et

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

DESIREUX de promouvoir le développement des relations économiques entre le Royaume de Belgique et les Etats-Unis d'Amérique,

CONSIDERANT qu'il est souhaitable que, pendant les négociations engagées en vue de conclure une nouvelle convention entre les deux pays, certaines entraves à ce développement soient levées avant la conclusion de la nouvelle convention,

ONT DECIDE de conclure un Protocole additionnel à la Convention entre le Royaume de Belgique et les Etats-Unis d'Amérique pour éviter la double imposition et empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Bruxelles le 9 juillet 1970 (ci-après « la Convention ») et

SONT CONVENUS DES ARTICLES SUIVANTS :

Article 1^{er}

Le texte de l'article 10 (Dividendes) de la Convention est suspendu et remplacé par ce qui suit :

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a. 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui possède directement au moins 10 pour cent des actions assorties d'un droit de vote de la société qui paie les dividendes;

b. 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article, désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi

AANVULLEND PROTOCOL TOT WIJZIGING EN
AANVULLING VAN DE OVEREENKOMST TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIE EN DE VERENIGDE
STATEN VAN AMERIKA TOT HET VERMIJDEN VAN
DUBBELE BELASTING EN VAN HET ONTGAAN VAN
BELASTING INZAKE BELASTINGEN NAAR
HET INKOMEN, ONDERTEKEND TE BRUSSEL
OP 9 JULI 1970

De Regering van het Koninkrijk België

en

De Regering van de Verenigde Staten van Amerika,

WENSENDE bij te dragen tot de verbetering van de economische betrekkingen tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika,

OVERWEGENDE DAT HET WENSELIJK IS, tijdens de onderhandelingen die worden gevoerd aangaande een nieuwe overeenkomst tussen beide landen, sommige hinderpalen voor de verbetering van die economische betrekkingen uit de weg te ruimen vóór die nieuwe overeenkomst tot stand komt,

HEBBEN BESLIST een aanvullend Protocol te sluiten bij de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika tot het vermijden van dubbele belasting en van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Brussel op 9 juli 1970 (hierna « de Overeenkomst ») en

ZIJN OVER DE VOLGENDE ARTIKELEN OVEREENGEKOMEN :

Artikel 1

De tekst van artikel 10 (Dividenden) van de Overeenkomst wordt opgeschort en vervangen door het volgende :

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividend betaalt inwoner is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividend inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan :

a. 5 percent van het brutobedrag van de dividenden indien de uiteindelijke gerechtigde een vennootschap is die onmiddellijk ten minste 10 percent bezit van de stemgerechtigde aandelen van de vennootschap die de dividend betaalt;

b. 15 percent van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingverheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. De uitdrukking « dividenden », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering

que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident. Ce terme comprend également les revenus — même attribués sous le forme d'intérêts — imposables au titre de revenus de capitaux investis par les associés dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de la Belgique.

4. Les dispositions des paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes fait partie de l'actif de cet établissement stable ou de cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 14 (Professions indépendantes), suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant paie les dividendes, l'autre Etat contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par cette société à un résident du premier Etat, sauf dans la mesure où la participation génératrice des dividendes fait partie de l'actif d'un établissement stable ou d'une base fixe situés dans cet autre Etat.

6. Pour l'application du paragraphe (4) et nonobstant toute autre disposition de la Convention, les dividendes payés par une société qui est un résident de la Belgique et afférents à une participation qui fait partie de l'actif d'un établissement stable situé en Belgique, sont imposables distinctement, conformément à la législation belge.

Art. 2

A l'article 11, paragraphe 5 (Intérêts) de la Convention, les termes « article 10, paragraphe 2 (Dividendes) » sont remplacés par les termes « article 10, paragraphe 3 (Dividendes) ».

Art. 3

L'article suivant est inséré dans la Convention entre l'article 12 (Redevances) et l'article 13 (Gains en capital) :

Art. 12 A

Limitation des avantages

1. Une personne (autre qu'une personne physique) qui est un résident d'un Etat contractant et qui tire des dividendes, des intérêts ou des redevances de l'autre Etat contractant n'a pas droit à un dégrèvement d'impôt dans cet autre Etat contractant en vertu des articles 10 (Dividendes), 11 (Intérêts) ou 12 (Redevances) à moins que :

van schuldvorderingen, alsmede inkomsten uit andere rechten in vennootschappen die volgens de wetgeving van de Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is, op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken. Deze uitdrukking omvat ook inkomsten — zelfs indien zijn worden toegekend in de vorm van interest — die belastbaar zijn als inkomsten van belegde kapitalen van vennoten in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van België.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijke gerechtigde tot de dividend, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividend betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividend worden betaald deel uitmaakt van de activa van die vaste inrichting of die vaste basis. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 (Ondernemingswinst) of artikel 14 (Zelfstandige beroepen), naar het geval, van toepassing.

5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat dividend betaalt, mag de andere overeenkomstsluitende Staat geen belasting heffen op dividend die door die vennootschap aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat worden betaald, behalve indien het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividend worden betaald deel uitmaakt van de activa van een vaste inrichting of een vaste basis in die andere Staat.

6. Voor de toepassing van paragraaf 4 en niettegenstaande elke andere bepaling van de Overeenkomst mogen dividend betaald door een vennootschap die een inwoner is van België uit hoofde van een aandelenbezit dat deel uitmaakt van de activa van een vaste inrichting die in België is gevestigd, afzonderlijk worden belast in overeenstemming met de Belgische wetgeving.

Art. 2

In artikel 11, paragraaf 5 (Interest), van de Overeenkomst worden de woorden « artikel 10, paragraaf 2 (Dividenden) » vervangen door de woorden « artikel 10, paragraaf 3 (Dividenden) ».

Art. 3

Het volgende artikel wordt in de Overeenkomst tussen artikel 12 (Royalty's) en artikel 13 (Vermogenswinsten) ingevoegd :

Art. 12 A

Beperking van de voordelen

1. Een persoon (niet zijnde een natuurlijke persoon) die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat en dividend, interest of royalty's uit die andere overeenkomstsluitende Staat ontvangt is in die andere overeenkomstsluitende Staat niet gerechtigd tot de in de artikelen 10 (Dividenden), 11 (Interest) of 12 (Royalty's) bepaalde vermindering of vrijstelling van belasting behalve indien :

a. les deux conditions suivantes ne soient remplies :

i. plus de 50 pour cent des intérêts dans cette personne (ou, dans le cas d'une société, plus de 50 pour cent du nombre de parts de chaque catégorie d'actions de la société) sont, directement ou indirectement, la propriété d'une ou plusieurs personnes physiques qui sont des résidents d'un des Etats contractants, d'un des Etats contractants ou d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou de citoyens des Etats-Unis; et

ii. plus de 50 pour cent du revenu brut de cette personne n'est pas utilisé, directement ou indirectement, aux fins de servir des engagements en matière d'intérêts ou de redevances envers des personnes qui ne sont ni des résidents d'un des Etats contractants, ni un des Etats contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ni des citoyens des Etats-Unis; ou

b. les dividendes, les intérêts ou les redevances tirés de l'autre Etat contractant ne proviennent directement ou accessoirement de l'exercice effectif par cette personne d'activités industrielles ou commerciales menées dans le premier Etat (autres que des activités qui consistent principalement à effectuer ou gérer des investissements dans l'autre Etat contractant); ou

c. la personne qui reçoit les dividendes, les intérêts ou les redevances n'est soit un résident d'un Etat contractant dont la principale catégorie d'actions fait l'objet de transactions substantielles et régulières dans une bourse de valeurs reconnue ou dont plus de 50 pour cent des actions de chaque catégorie sont la propriété d'un résident de cet Etat contractant dont la principale catégorie d'actions fait l'objet de telles transactions substantielles et régulières dans une bourse de valeurs reconnue.

2. Pour l'application de l'alinéa 1^{er}, a, ii, l'expression « revenu brut » désigne :

a. dans le cas des Etats-Unis, le revenu brut défini conformément à l'Internal Revenue Code de 1986, tel que modifié par la suite, sans qu'il soit tenu compte de l'origine géographique des revenus;

b. dans le cas de la Belgique, les recettes brutes ou, lorsque les activités d'une entreprise couvrent la fabrication ou la production de biens, les recettes brutes diminuées du coût direct de la main-d'œuvre et des matières qui est imputable à cette fabrication ou production et qui est ou sera payé par prélèvement sur ces recettes.

3. Pour l'application de l'alinéa 1^{er}, c, l'expression « bourse de valeurs reconnue » désigne :

a. le système NASDAQ appartenant à la « National Association of Securities Dealers, Inc. » et toute bourse de valeurs enregistrée auprès de la « Securities and Exchange Commission » en tant que bourse nationale des valeurs au sens du « Securities Exchange Act of 1934 »;

b. les bourses belges de valeurs; et

c. toute autre bourse de valeurs, reconnue par les autorités compétentes des Etats contractants. »

Art. 4

1. Le présent Protocole additionnel qui fera partie intégrante de la Convention signée à Bruxelles le 9 juillet

a. aan beide volgende voorwaarden is voldaan :

i. meer dan 50 percent van de belangen in die persoon (of, in het geval van een vennootschap, meer dan 50 percent van het aantal aandelen van elke soort aandelen van de vennootschap) is, rechtstreeks of onrechtstreeks, eigendom van één of meer natuurlijke personen die inwoner zijn van één van de overeenkomstsluitende Staten, van één van de overeenkomstsluitende Staten of van één van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan, of van staatsburgers van de Verenigde Staten; en

ii. meer dan 50 percent van het bruto-inkomen van die persoon wordt noch rechtstreeks noch onrechtstreeks gebruikt ter voldoening van verplichtingen inzake interest of royalty's tegenover personen die niet zijn of wel inwoner van één van de overeenkomstsluitende Staten, of wel één van de overeenkomstsluitende Staten of één van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan of wel staatsburger van de Verenigde Staten; of

b. de dividenden, de interest of de royalty's verkregen uit de andere overeenkomstsluitende Staat rechtstreeks of bijkomstig verband houden met een nijverheids- of handelsbedrijf dat die persoon in de eerstbedoelde Staat werkelijk uitoefent (niet zijnde een bedrijf dat er hoofdzakelijk in bestaat investeringen in de andere Staat te doen of te beheren); of

c. de persoon die de dividenden, de interest of de royalty's verkrijgt inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat en of wel de voornaamste soort aandelen daarvan in belangrijke mate en geregeld wordt verhandeld op een erkende effectenbeurs, of wel meer dan 50 percent van de aandelen van elke soort aandelen daarvan eigendom is van een inwoner van die overeenkomstsluitende Staat en de voornaamste soort aandelen daarvan aldus in belangrijke mate en geregeld op een erkende effectenbeurs wordt verhandeld.

2. Voor de toepassing van subparagraaf 1, a, ii, betekent de term bruto-inkomen :

a. met betrekking tot de Verenigde Staten van Amerika, het bruto-inkomen zoals bepaald in de Internal Revenue Code van 1986, met elke latere wijziging, zonder dat de geografische herkomst van de inkomsten moet in acht worden genomen;

b. met betrekking tot België, de bruto-ontvangsten of, indien de werkzaamheden van een onderneming het vervaardigen of voortbrengen van goederen omvat, de bruto-ontvangsten verminderd met de directe kosten van arbeid en materialen die toe te rekenen zijn aan het vervaardigen of produceren en uit die ontvangsten zijn betaald of zullen worden betaald.

3. Voor de toepassing van subparagraaf 1, c, betekent de uitdrukking « erkende effectenbeurs » :

a. het NASDAQ systeem van de « National Association of Securities Dealers, Inc. » en elke effectenbeurs geregistreerd bij de « Securities and Exchange Commission » in de hoedanigheid van nationale wisselbeurs in de zin van de « Securities Exchange Act of 1934 »;

b. de Belgische effectenbeurzen; en

c. elke andere door de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten erkende effectenbeurs. »

Art. 4

1. Dit aanvullend Protocol, dat een integraal deel vormt van de te Brussel op 9 juli 1970 ondertekende overeen-

1970, sera réatifié et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

2. Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur le quinzième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront aux dividendes, aux intérêts et aux redevances attribués ou payés à partir du 1^{er} janvier 1988.

Art. 5

Le présent Protocole additionnel restera en vigueur aussi longtemps que la Convention produit ses effets et, dans l'éventualité où cette Convention serait dénoncée, cessera de s'appliquer en même temps que cette Convention. Toutefois, chaque Etat contractant pourra dénoncer séparément le présent Protocole additionnel, par écrit et par voie diplomatique, moyennant un préavis minimum de six mois, à tout moment après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Dans cette éventualité, le Protocole additionnel cessera de produire ses effets en ce qui concerne les dividendes, les intérêts et les redevances attribués ou payés à partir du 1^{er} janvier suivant immédiatement l'expiration de la période de six mois, et les dispositions de la Convention en vigueur le 31 décembre 1987 s'appliqueront à ces paiements.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole additionnel.

FAIT à Washington, le 31 décembre 1987, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

*Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique,*

H. DEHENNIN

*Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique,*

W. BODDE jr.

komst, zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Brussel worden uitgewisseld.

2. Dit aanvullend Protocol zal in werking treden op de vijftiende dag na de datum van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging en de bepalingen ervan zullen van toepassing zijn op dividend, interest en royalty's toegekend of betaald op of na 1 januari 1988.

Art. 5

Dit aanvullend Protocol blijft van kracht zolang de Overeenkomst uitwerking heeft en zal, ingeval die Overeenkomst wordt opgezegd, terzelfdertijd als de Overeenkomst ophouden uitwerking te hebben. Elke overeenkomstsluitende Staat kan evenwel dit aanvullend Protocol afzonderlijk ten minste zes maanden vooraf opzeggen door schriftelijke kennisgeving ervan langs diplomatieke weg en dit ten allen tijde na het verstrijken van een termijn van vijf jaren te rekenen van de dag waarop het Protocol in werking treedt. In dat geval, houdt het aanvullend Protocol op uitwerking te hebben ten aanzien van dividend, interest en royalty's toegekend of betaald op of na 1 januari onmiddellijk volgend op het verstrijken van de periode van zes maanden en de bepalingen van de Overeenkomst, zoals die op 31 december 1987 van kracht waren, zullen op die betalingen van toepassing zijn.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectievelijke Regeringen, dit aanvullend Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Washington in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek, op 31 december 1987.

*Voor de Regering van het
Koninkrijk België,*

H. DEHENNIN

*Voor de Regering van de
Verenigde Staten van Amerika,*

W. BODDE jr.

(Traduction)

DEPARTEMENT
D'ETAT
WASHINGTON

Le 31 décembre 1987

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au Protocole additionnel modifiant et complétant la Convention entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume de Belgique pour éviter la double imposition et empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Bruxelles, le 9 juillet 1970. Le Protocole a été signé à Washington ce jour. Au cours des négociations relatives au Protocole, un problème a été soulevé à propos duquel il a paru opportun d'échanger des Notes constatant l'accord des délégations de nos deux pays.

L'article 3 du Protocole insère dans la Convention un nouvel article 12A qui prévoit que, sauf si certaines autres conditions sont remplies, une personne (autre qu'une personne physique) qui est un résident d'un Etat contractant et qui tire des dividendes, des intérêts ou des redevances de l'autre Etat contractant, n'a pas droit à un dégrèvement d'impôt dans cet autre Etat contractant en vertu des articles relatifs aux dividendes, aux intérêts et aux redevances, à moins que (suivant le texte en langue anglaise du Protocole) plus de 50 pour cent du « beneficial interest » dans cette personne sont la propriété d'une ou plusieurs personnes physiques résidentes de l'un des Etats contractants, d'un des Etats contractants ou d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou de citoyens des Etats-Unis (ci-après « personnes énumérées »).

Les délégations sont convenues que les textes en langue française et néerlandaise du nouvel article 12A ont la même signification que l'expression anglaise « beneficial interest ». En particulier, pour que la condition décrite au paragraphe précédent soit remplie, il est nécessaire que plus de 50 pour cent des droits au revenu, ainsi que des autres droits économiques, de la personne demandant les avantages conventionnels soient la propriété d'une ou plusieurs des personnes énumérées.

(Vertaling)

STAATSDEPARTEMENT
WASHINGTON

31 december 1987

Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar het aanvullend Protocol tot wijziging en aanvulling van de Overeenkomst tussen de Verenigde Staten van Amerika en het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belastingen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Brussel op 9 juli 1970. Het Protocol werd vandaag te Washington ondertekend. In de loop van de besprekingen met betrekking tot het Protocol is een probleem gerezen waaromtrent het passend werd geacht nota's uit te wisselen waarin de overeenstemming van de delegaties van onze beide landen worden vastgesteld.

Artikel 3 van het Protocol voegt in de Overeenkomst een nieuw artikel 12A in dat, behalve indien aan sommige andere voorwaarden is voldaan, bepaalt dat een persoon (niet zijnde een natuurlijke persoon) die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat dividend, interest of royalty's verkrijgt, geen recht heeft op vrijstelling of vermindering van belasting in die andere overeenkomstsluitende Staat op grond van de artikelen betreffende de dividend, interest of royalty's, behalve indien (volgens de Engelse tekst van het Protocol) meer dan 50 percent van de « beneficial interest » in die persoon eigendom is van één of meer natuurlijke personen die inwoner zijn van één van de overeenkomstsluitende Staten of van één van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan, of van staatsburgers van de Verenigde Staten (hierna « de vermelde personen »).

De delegaties zijn overeengekomen dat de teksten in de Franse en de Nederlandse taal van het artikel 12A dezelfde betekenis hebben als de Engelse uitdrukking « beneficial interest ». Opdat aan de in de voorgaande paragraaf omschreven voorwaarde voldaan is, is in het bijzonder nodig dat meer dan 50 percent van de rechten op inkomsten of van de andere economische rechten, van de persoon die de voordelen ingevolge de overeenkomst vraagt eigendom zijn van één of meer

His Excellency
Herman Dehennin
Ambassador of Belgium

DEPARTMENT
OF STATE
WASHINGTON

December 31, 1987

Excellency,

I have the honor to refer to the Supplementary Protocol Modifying and Supplementing the Convention between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Belgium for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion, signed at Brussels on July 9, 1970. The Protocol has been signed at Washington on this date. During the course of the discussions regarding the Protocol, one question arose with respect to which it was deemed appropriate to exchange Notes recording the agreement reached by the delegations from our two countries.

Article 3 of the Protocol adds a new Article 12A to the Convention, which provides that, unless certain alternative conditions are satisfied, a person (other than an individual) which is a resident of a Contracting State and derives dividends, interest, or royalties from the other Contracting State shall not be entitled under the Dividends, Interest, and Royalties Articles of the Convention to relief from taxation in the other Contracting State unless (in the language of the English text of the Protocol) more than 50 percent of the « beneficial interest » in such person is owned by one or more individual residents of one of the Contracting States, one of the Contracting States or its political subdivisions or local authorities, or citizens of the United States (hereinafter « listed persons »).

The delegations agreed that the French and Dutch language texts of the new Article 12A incorporate the meaning of the English language term « beneficial interest ». Specifically, for the condition in the preceding paragraph to be satisfied, more than 50 percent of the rights to income and other economic rights in the person claiming treaty benefits must be owned by one or more of the listed persons. In the case of a trust claiming treaty benefits, for example, more than 50 percent of the

(Traduction)

Dans l'éventualité où un trust, par exemple, demanderait les avantages conventionnels, plus de 50 pour cent des intérêts détenus par des personnes énumérées pour que la condition soit remplie; l'indentité des propriétaires légaux du trust est ici sans pertinence.

Si ce qui précède correspond à vos vues, je serais heureux d'en recevoir de vous la confirmation.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat,

W. BODDE Jr.

AMBASSADE DE
BELGIQUE
WASHINGTON

Le 31 décembre 1987

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Excellence, datée de ce jour et libellée comme suit :

« Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au Protocole additionnel modifiant et complétant la Convention entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume de Belgique pour éviter la double imposition et empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Bruxelles, le 9 juillet 1970. Le Protocole a été signé à Washington ce jour. Au cours des négociations relatives au Protocole, un problème a été soulevé à propos duquel il a paru opportun d'échanger des Notes constatant l'accord des délégations de nos deux pays.

L'article 3 du Protocole insère dans la Convention un nouvel article 12A qui prévoit que, sauf si certaines autres conditions sont remplies, une personne (autre qu'une personne physique) qui est un résident d'un Etat contractant et qui tire des dividendes, des intérêts ou

(Vertaling)

van « de vermelde personen ». Ingeval een trust, bijvoorbeeld, de voordelen ingevolge de overeenkomst zou vragen, moeten meer dan 50 percent van de belangen die in het bezit zijn van begunstigten van die trust in het bezit zijn van « de vermelde personen » opdat aan de voorwaarde zou voldaan zijn; de identiteit van de wettelijke eigenaars van de trust is hier zonder belang.

Indien wat voorafgaat met Uwe inzichten overeenstemt, zou ik gelukkig zijn daarvan de bevestiging te mogen ontvangen.

Gelieve, Excellentie, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

Voor de Staatssecretaris,

W. BODDE Jr.

AMBASSADE VAN
BELGIE
WASHINGTON

31 december 1987

Excellentie,

Ik heb de eer U ontvangst te berichten van de nota van Uwe Excellentie van vandaag en die luidt als volgt :

« Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar het aanvullend Protocol tot wijziging en aanvulling van de Overeenkomst tussen de Verenigde Staten van Amerika en het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belastingen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Brussel op 9 juli 1970. Het Protocol werd vandaag te Washington ondertekend. In de loop van de besprekingen met betrekking tot het Protocol is een probleem gerezen waaromtrent het passend werd geacht nota's uit te wisselen waarin de overeenstemming van de delegaties van onze beide landen worden vastgesteld.

Artikel 3 van het Protocol voegt in de Overeenkomst een nieuw artikel 12A in dat, behalve indien aan sommige andere voorwaarden is voldaan, bepaalt dat een persoon (niet zijnde een natuurlijke persoon) die inwoner is van een overeenkomstslui-

interests held by beneficiaries of the trust must be held by listed persons for the condition to be satisfied; the identities of the legal owners of the trust are irrelevant for this purpose.

If this is in accord with you understanding, I would appreciate a confirmation from you to this effect.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State,

W. BODDE Jr.

His Excellency
George P. Shultz,
Secretary of State,
Washington

December 31, 1987

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows :

« Excellency,

I have the honor to refer to the Supplementary Protocol Modifying and Supplementing the Convention between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Belgium for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion, signed at Brussels on July 9, 1970. The Protocol has been signed at Washington on this date. During the course of the discussions regarding the Protocol, one question arose with respect to which it was deemed appropriate to exchange Notes recording the agreement reached by the delegations from our two countries.

Article 3 of the Protocol adds a new Article 12A to the Convention, which provides that, unless certain alternative conditions are satisfied, a person (other than an individual) which is a resident of a Contracting State and derives dividends, interest, or royalties

(Traduction)

des redevances de l'autre Etat contractant, n'a pas droit à un dégrèvement d'impôt dans cet autre Etat contractant en vertu des articles relatifs aux dividendes, aux intérêts et aux redevances, à moins que (suivant le texte en langue anglaise du Protocole) plus de 50 pour cent du « beneficial interest » dans cette personne sont la propriété d'une ou plusieurs personnes physiques résidentes de l'un des Etats contractants, d'un des Etats contractants ou d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou de citoyens des Etats-Unis (ci-après « personnes énumérées »).

En particulier, pour que la condition décrite au paragraphe précédent soit remplie, il est nécessaire que plus de 50 pour cent des droits au revenu, ainsi que des autres droits économiques, de la personne demandant les avantages conventionnels soient la propriété d'une ou plusieurs des personnes énumérées. Dans l'éventualité où un trust, par exemple, demanderait les avantages conventionnels, plus de 50 pour cent des intérêts détenus par des personnes énumérées pour que la condition soit remplie; l'identité des propriétaires légaux du trust est ici sans pertinence.

Si ce qui précède correspond à vos vœux, je serais heureux d'en recevoir de vous la confirmation.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat : »

Je confirme cette interprétation au nom du Gouvernement du Royaume de Belgique.

Je saisis cette occasion de renouveler à votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

Ambassadeur de Belgique,

H. DEHENNIN

(Vertaling)

tende Staat dividenden, interest of royalty's verkrijgt, geen recht heeft op vrijstelling of vermindering van belasting in die andere overeenkomstsluitende Staat op grond van de artikelen betreffende de dividenden, interest of royalty's, behalve indien (volgens de Engelse tekst van het Protocol) meer dan 50 percent van de « beneficial interest » in die persoon eigendom is van één of meer natuurlijke personen die inwoner zijn van één van de overeenkomstsluitende Staten of van één van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan, of van staatsburgers van de Verenigde Staten (hierna « de vermelde personen »).

De delegaties zijn overeengekomen dat de teksten in de Franse en de Nederlandse taal van het artikel 12A dezelfde betekenis hebben als de Engelse uitdrukking « beneficial interest ». Opdat aan de in de voorgaande paragraaf omschreven voorwaarde voldaan is, is in het bijzonder nodig dat meer dan 50 percent van de rechten op inkomsten of van de andere economische rechten, van de persoon die de voordelen ingevolge de overeenkomst vraagt eigendom zijn van één of meer van « de vermelde personen ». Ingeval een trust, bijvoorbeeld, de voordelen ingevolge de overeenkomst zou vragen, moeten meer dan 50 percent van de belangen die in het bezit zijn van begunstigten van die trust in het bezit zijn van « de vermelde personen » opdat aan de voorwaarde zou voldaan zijn; de identiteit van de wettelijke eigenaars van de trust is hier zonder belang.

Indien wat voorafgaat met Uwe inzichten overeenstemt, zou ik gelukkig zijn daarvan de bevestiging te mogen ontvangen.

Gelieve, Excellentie, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

Voor de Staatssecretaris : »

Ik bevestig deze interpretatie namens de Regering van het Koninkrijk België.

Ik neem deze gelegenheid te baat om Uwe Excellentie de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting te hernieuwen.

Ambassadeur van België,

H. DEHENNIN

from the other Contracting State shall not be entitled under the Dividends, Interest, and Royalties Articles of the Convention to relief from taxation in the other Contracting State unless (in the language of the English text of the Protocol) more than 50 percent of the « beneficial interest » in such person is owned by one or more individual residents of one of the Contracting States, one of the Contracting States or its political subdivisions or local authorities, or citizens of the United States (hereinafter « listed persons »).

The delegations agreed that the French and Dutch language texts of the new Article 12A incorporate the meaning of the English language term « beneficial interest ». Specifically, for the condition in the preceding paragraph to be satisfied, more than 50 percent of the rights to income and other economic rights in the person claiming treaty benefits must be owned by one or more of the listed persons. In the case of a trust claiming treaty benefits, for example, more than 50 percent of the interests held by beneficiaries of the trust must be held by listed persons for the condition to be satisfied; the identities of the legal owners of the trust are irrelevant for this purpose.

If this is in accord with your understanding, I would appreciate a confirmation from you to this effect.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

I confirm this understanding on behalf of the Government of the Kingdom of Belgium.

I take the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Ambassador of Belgium,

H. DEHENNIN